

Porównanie tłumaczeń Liczb 10:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz powiedział: Nie opuszczaj nas, proszę, gdyż wiesz, gdzie moglibyśmy obozować na pustyni i możesz nam być przewodnikiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Mojżesz poprosił: Nie opuszczaj nas. Wiesz, gdzie moglibyśmy obozować na pustyni, i możesz nam być przewodnikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział: Proszę, nie opuszczaj nas, bo ty wiesz, gdzie na pustyni możemy rozbić obóz, i możesz być naszym przewodnikiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz: Proszę, nie opuszczaj nas; bo ty wiesz, gdzie byśmy na puszczy obóz stanowić mieli, i będziesz przewodnikiem naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on: Nie opuszczaj, pry, nas, bo ty wiesz, na których miejscach po puszczy obóz stanowić mamy, i będziesz przewodnikiem naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie opuszczaj nas – rzekł Mojżesz – ty bowiem znasz miejsca na pustyni, gdzie możemy rozbić obóz, ty będziesz naszym przewodnikiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Mojżesz rzekł: Nie opuszczaj nas, gdyż wiesz, gdzie moglibyśmy obozować na pustyni i możesz być dla nas przewodnikiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz odpowiedział: Nie opuszczaj nas. Znasz miejsca na pustyni, gdzie należy rozbijać obóz. Bądź więc naszym przewodnikiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nie opuszczaj nas - rzekł Mojżesz - bo ty znasz miejsca na pustyni, gdzie moglibyśmy rozbijać obóz, ty będziesz naszym przewodnikiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to [Mojżesz] rzekł: - Nie opuszczaj nas! Ponieważ wiesz, gdzie możemy obozować na pustyni, będziesz jak gdyby naszym okiem!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział [Mosze]: Proszę, nie zostawiaj nas. Bo ty wiesz [o wszystkich cudach związanych z] naszymi obozami na pustyni, widziałeś je na własne oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Не остав нас, томущо ти був з нами в пустині, і будеш між нами старцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz rzekł: Nie opuszczaj nas; bo wiesz gdzie na pustyni obozować; będziesz naszym okiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on rzekł: ”Proszę, nie opuszczaj nas, gdyż będziesz nam służył za oczy, wiesz bowiem, gdzie możemy obozować na tym pustkowiu.

¹⁾ możesz nam być przewodnikiem, לָנוּ לְעֵינַיִם הָיִיתָ, idiom: będziesz nam za oczy. Wg G: i będziesz naszym starszym, καὶ ἔσθι ἐν ἡμῖν πρεσβύτερος.